

# 2016학년도 1학기 수업계획서

과목명	동시통역(1)		
학점(시간)	3(3)		
이수구분	전공핵심		
수강번호	0542	01	
강의시간	화10:30-11:50		
강의실	C02-208		
교수명	진현		
소속	중국언어문화학과		
면담시간			

※ 동일과목:  
동시통역연습(CHI 112)  
※ 선수과목:

※ 선행과제 :

1. 강의소개 :

■ 강의 소개

본 수업의 목적은 동시통역을 하는 것에 있다.

동시 통역을 하기 위한 사전 단계로 중국어 뉴스와 기사문으로 문장 구역(Sight Translation) 연습을 한다.

문장 구역이란 중국어 뉴스를 보면서 한국어로 번역 말하기를 하는 것이다. 순간적으로 해야 하기 때문에 일반적인 직독직해와 다르고 어렵다.

문장 구역에 익숙해지면 순차통역(consecutive interpretation)을 진행한다. 순차 통역을 위해서는 노트테이킹(note-taking)이 필수적이다. 사회자가 혹은 발표자의 말, 2-4분 분량을 적은 뒤 통역을 하는 것이 순차 통역이다.

마지막 2주 동안 동시 통역(Simultaneous Interpretation)을 학습한다. 동시 통역이란 발언자의 말을 들으면서 통역을 하는 것을 의미한다. 고도의 집중력이 요구되며 부스 시설이 있어야 한다. 영남대 중국언어문화학과에는 부스 시설이 있어 동시통역 학습이 가능하다.

- 본 수업은 블렌디드 러닝으로 진행된다.

블렌디드 러닝이란 1주 수업을 2회로 나누어 진행하며, 1회는 온라인, 1회는 오프라인으로 진행하는 수업을 의미한다.

- 온라인 수업은 동영상 2개로 구성되어 있다.

하나는 중국 관영방송 CCTV 뉴스이고 하나는 중국 인민일보 기사문이다.

- 온라인 수업은 뉴스와 기사문에 대한 해석을 위주로 진행된다.

- 오프라인 수업은 온라인 수업 내용을 다시 확인한다.

문장 구역, 순차통역, 동시통역을 연습한다.

2. 수업목표 :

- 한국어/중국어 뉴스를 정확하게 발음한다.
- chunk 구분이 쉬워진다.
- 신문 기사 독해력이 강화된다.
- 국제, 경제, IT 등 분야 시사 상식이 는다.
- note-taking과 순차 통역을 할 수 있다.
- 기초적인 동시 통역을 할 수 있다.

### 3. 수업진행방법 :

- 온라인 강의: 단어 설명, 텍스트 문장 구역(중국어 기사문 등 텍스트를 보면서 한국어로 통역 말하기), 문장 구조 이해. 출석 체크
- 오프라인 강의: 온라인 강의 보충 및 질의 응답, 문장 구역 실습, 복술(듣고 그대로 말하기), note-taking과 순차 통역, 동시 통역 훈련
- 문장 구역: 온라인 수업 내용을 출력하여 가지고 온다. 이것을 보면서 한국어로 통역하는 것이다. 통역을 마치면 오른 쪽 학생이 크리틱을 한다. 크리틱을 할 때 누락된 내용, 잘못된 내용을 지적한다.
- 有稿翻译: 중간 고사 이후 새 자료를 가지고 와서 10분 시간을 준 뒤 사전을 찾아가면 의미 파악을 하게 한다. 그런 뒤 문장 구역을 하게 한다.
- 순차통역: 온라인 수업 내용을 교사가 읽어준다. 분량은 약 1단락 정도다. 학생은 노트테이킹을 한다. 노트테이킹 내용을 토대로 하여 통역을 한다. 통역을 마치면 오른 쪽 학생이 크리틱을 한다. 크리틱을 할 때 누락된 내용, 잘못된 내용을 지적한다.

### 4. 중요교재 및 문헌 :

연설문, CCTV뉴스, 기사문.  
모두 자료실에 업로드 함.

### 5. 수업의 효율성 제고를 위한 기타사항(선수과제 제시 권장) :

■ 수업 시간: 오프라인 3월 2일부터 시작. 화요일 10: 30 - 11: 45  
온라인 3월 2일부터. 수업 종료 시간은 온라인에서 확인

■ 스터디: 조별로 스터디를 꼭 할 것. 스터디 방식은 복습 위주로 할 것.  
돌아가며 문장 구역, 순차 통역(2인1조), 주요 문장 암송

■ 과제물: 온라인 수업 뒤, 오프라인 수업 날 06시 이전에 업로드 할 것. 온라인을 일요일에 듣고 과제하려면 시간 부족. 미리 듣고 과제 할 것. 강의지원 레포트 관리 제출기간 확인할 것

#### ■ 성적 이의 제기 양식:

교수님 안녕하세요^^이번에 통역토론수업을 들었던 중국어통번역학과000입니다. 한학기동안 남다른 열정으로 통역토론 수업하시면서 정말 수고많으셨습니다. 성적을 확인하고 다른 전공수업들은 만점을 받았지만 통역토론수업은 조금 아쉬워서 저의 부족한 점을 보완하고싶어 이렇게 연락드립니다. 통역토론수업을 수강하면서 지각한적 없이 적극적인 수업분위기를 조성하기위해 매우 노력했습니다. 과제도 성실히 제출하였습니다. 특히 중간고사였던 스피치와 기말고사였던 디베이트는 A를 받은 친구들보다 준비를 더욱 열심히하여 좋은 결과를 얻었고 잘치르었다고 생각했습니다. 그러나 교수님께서 저에게 A성적을 주신것은 그러한 이유가 있다고 생각합니다. 교수님께서 저의 부족했던 점을 가르쳐 주시면 또한 배우고 보완해서 다음에 교수님수업을수강할때는 더 좋은 모습을 보여드려 더 나은 점수

를 받기 위해 노력하고 싶습니다. 감사합니다.

안 좋은 예

교수님:

안녕하세요! 땡땡입니다. 오늘성적확인을 해보았는데 C였습니다. 제가 생각하기에는 수업도 열심히 듣고 과제도 빠진것없이 다 하고 토론도 2번이나 했는데 점수가 왜 이렇게 나왔는지 궁금합니다. 그리고 한학기동안 수고하셨습니다 교수님!

저는 결석한 적이 없고, 중간, 기말 시험도 쳤습니다.

그런데 이번 학점이 F여서 왜 그렇게 나왔는지 궁금해서 입니다.

특기 사항:

1. 과제물은 항상 MS 워드로 작성 제출 할 것. 크기 12, 중국어 폰트 simsun. 줄간격 1칸. 단락 앞뒤 간격 없음.
2. 과제물은 다음 수업 전에 제출. 기한 넘기면 불인정. 온라인 수업의 특성상 기한 준수할 것
3. 공인출석계 인정. 병원 입원 출석 인정. 감기 등 1회성 병원 방문은 출석 불인정
4. 결석 3회 이상 C학점. 전체 시수 3/4미달 F학점.
5. 수업 시작 후 30분 이후에 오시면 결석입니다.
6. 방문 시 시간 예약 할 것.
7. 기말 고사 이후 학점 수정은 메일로 주세요.
8. 폐강 기준: 10명 미만(9명 이하)
9. 외국인 절대평가, 한국인만 균형평가(숫자에 상관없이 상대평가)
10. 상대 평가: 학교 기준

이수구분 평가기준

전공,

교직 B이상은 상위 70% 이하로 하되, A이상은 상위 30%를 초과할 수 없다.

교양,

일반선택 B이상은 상위 60% 이하로 하되, A이상은 상위 30%를 초과할 수 없다.

※ 장애학생의 요구가 있을 경우 장애유형에 따라 편의제공을 한다.

관련사항문의 : 장애학생지원센터 810-1164

## 6. 학습평가 :

### ■ 평가 방법

- 역할극 1회: 10%
- PBL 1회: 10%
- 포트폴리오: 2%
- 중간 고사: 30%
- 기말 고사: 50%
- 출석: 결석 -2점, 지각-1점
- 과제물: -1점

7. 주별계획

주	학습목표 및 목차	주교재 및 참고자료	퀴즈/과제/토론 유무
1	강의소개		
2	발성 및 한국어 신문 읽기		
3	문장 구역((Sight Translation)		
4	문장 구역((Sight Translation)		
5	문장 구역((Sight Translation)	C:\Users\WADMINI~1\AppData\Local\Low\Wm2soft\W~rda443422177WOLEF186.tmp	
6	문장 구역((Sight Translation)	C:\Users\WADMINI~1\AppData\Local\Low\Wm2soft\W~rda443422177WOLEF202.tmp	C:\Users\WADMINI~1\AppData\Local\Low\Wm2soft\W~rda443422177WOLEF214.tmp
7	중간고사		
8	Note-taking, 순차통역		
9	Note-taking, 순차통역		
10	Note-taking, 순차통역		
11	Note-taking, 순차통역		
12	동시 통역		
13	동시 통역		
14	동시 통역		
15	기말고사		